

TRANSLATING PAIN INTERNATIONAL FORUM ON LANGUAGE, TEXT AND SUFFERING

The Translating Pain International Forum on Language, Text and Suffering is co-sponsored by the Migration, Identity and Translation Network, the Australian Centre for Jewish Civilisation and the Research Program in Global History.

Welcome

This exciting sequence of events consists of a series of keynote lectures and seminars, a small academic colloquium, and a larger academic conference, all focused on exploring how pain, although a universal element of human existence, is also one that all too often eludes definition and description. And yet physical as well as psychological pain requires if not demands translation into language broadly defined, whether in academic research; individual and communal accounts of suffering; medical reports; legal trials; performance and visual arts; and a host of other contexts. The limits and possibilities of those translation processes are at the heart of this forum. We welcome you to Monash for an intensive discussion of these issues.

Translating Pain Steering Committee

Adam Clulow, Loredana Polezzi, Noah Shenker, and Rita Wilson

***Translating Pain: An International Forum on
Language, Text and Suffering***

Co-sponsored by the Migration, Identity and Translation Network, the Australian Centre for Jewish Civilisation and the Research Program in Global History

Dates and Locations: August 10-12, 2015

(Please note other locations for associated events on August 14 and 17)

Monash University, Caulfield Campus
Australian Centre for Jewish Civilisation
Level 8, Building H, Room 8.05/8.06
900 Dandenong Road, Caulfield East, VIC 3145
Contact: Noah Shenker; noah.shenker@monash.edu

Monday, August 10, 2015: Opening Keynote, Reception and Launch
(Australian Centre for Jewish Civilisation Level 8, Building H, Caulfield Campus)

5:00PM-6:00PM **Opening Keynote Address**

Translating pain: From expression to ethics in genocide testimony

Seán Hand (The University of Warwick)

(With opening remarks by Professor Rae Frances, Dean Faculty of Arts)

6:00PM-7:30PM **Opening Reception with Launch of Migration, Translation, and Identity Network (MITN)**

(Professor Andrew Coats, Director of the Monash Warwick Alliance and Academic Vice-President, Monash and Warwick Universities to officially launch the Network.)

Tuesday, August 11, 2015: Academic Colloquium

(Registration and reading of pre-circulated papers is required in advance)
(Australian Centre for Jewish Civilisation Level 8, Building H, Caulfield Campus)

8:30AM-9:00AM **Coffee and Registration**

9:00AM-9:30AM **Opening Remarks and Introductions**
Noah Shenker (Monash University)

9:30AM-10:15AM **Session I**
"A plague ship set adrift": Sierra Leone in the global imaginary from civil war to Ebola
Rosanne Kennedy (Australian National University)

10:15AM-10:30AM **Break**

10:30AM-11:15AM **Session II**
The bounded translation of Rwanda's pain
David Simon (Yale University)

11:15AM-11:30AM **Break**

11:30AM-12:15PM **Session III**
Translating pain: Pain and loss in Japanese memoirs of the Pacific War
Beatrice Trefalt (Monash University)

- 12:15PM-1:15PM **Lunch**
- 1:15PM-2:00PM **Session IV**
The pain of madness: How introspection results in insanity
Ernst van Alphen (Leiden University)
- 2:00PM-2:15PM **Break**
- 2:15PM-3:00PM **Session V**
Pain and paternalism in Soviet and Czechoslovakian maternity care, 1945-91
Paula Michaels (Monash University)
- 3:00PM-3:15PM **Break**
- 3:15PM-4:00PM **Session VI**
Translating pain: From expression to ethics in testimonial depictions of genocide
Seán Hand (The University of Warwick)
- 4:00PM-4:15PM **Break**
- 4:15PM-5:00PM **Session VII**
 Closing Response
Noah Shenker (Monash University)
- 5:00PM-6:00PM **Session VIII** (*For colloquium presenters and MITN steering committee members only*)
 Wrap-up over wine and cheese in ACJC lobby
- 7:00PM-10:00PM **Conference Dinner** (*Registration required*)
 Ilona Staller (Restaurant)
 282 Carlisle St, Balaclava VIC 3183

Wednesday, August 12, 2015: Conference

(Open to the Public)

(Australian Centre for Jewish Civilisation Level 8, Building H)

8:30AM-9:00AM **Coffee and Registration**

9:00AM-10:45AM **Session I: *Narrating Pain***

Chair: **Loredana Polezzi (The University of Warwick)**

When South Sudanese women speak do we listen?: Valuing orality in genocide research
Sara Maher (Monash University)

Trauma and the Transcultural: The Role of Translation in Literature of the Vietnamese Diaspora
Jessica Trevitt (Monash University)

Translating pain in Chinese and beyond: Analogies with colour, taste, and sound
Dingkun Wang, (The Australian National University)

Women writing pain: Recent Australian fiction and the representation of gendered violence
Sue Kossew (Monash University)

10:45AM-11:00AM **Break**

11:00AM-12:45PM **Session II: *Interpreting Pain: Medical and legal scenarios***

Chair: **Paula Michaels (Monash University)**

Describing pain via the medical interpreter

Helen Tebble (Monash University)

Measuring injury, valuing lives: Tort reform and access to justice

Genevieve Grant (Monash University)

Pain is always already a translation

Seamus Barker (University of Sydney)

Crip pride versus pain shame: Disability, crisis and suffering in context of contradicting identification strategies

Florian Kiuppis (Lillehammer University College) and Joel Michael Reynolds (Emory University)

12:45PM-1:30PM **Lunch**

1:30PM-3:00PM **Session III: *Remembering Pain***

Chair: **Seán Hand (The University of Warwick)**

Transcultural memories of the Jewish Diaspora from Libya: Mediating and remediating Jewish narratives of sorrow

Barbara Spadaro (University of Bristol)

'Nature's plan of relief': Remembering and forgetting the pain of American slavery

Clare Corbould (Monash University)

Pain in the memoirs of the survivors of the KLNa

Diana Mara Henry (Independent Scholar)

3:00PM-3:15PM **Break**

3:15PM-4:45PM **Session IV: *Representing the Pain of the "Other"***

Chair: **David Simon (Yale University)**

Soldiers, photography and liberal imperial wars in colonial Indonesia

Susie Protschky (Monash University)

Translating pain as redemptive suffering in Tagalog missionary linguistics

Marlon James Sales (Monash University)

The suffering child: Lizzie Van Zyl and the concentration camp controversy in the South African War, 1899-1902

Christina Twomey (Monash University)

5:00PM-5:45PM **Closing Reception (Level 8, Building H, Monash Caulfield)**

6:00PM-7:00PM **Closing Keynote (H1.16 Ground Floor, Building H, Monash Caulfield)**

Holocaust Legacies: The Transmission of Trauma and Postmemory

Ernst van Alphen (Leiden University)

(Chaired by Professor Pauline Nestor, Vice Provost (Research))

Thursday, August 13, 2015:

Inaugural MITN Postgraduate/ECR Virtual Seminar and Masterclass

(If interested in attending, please contact arts-mitn.forum@monash.edu)

17:00PM-21:00PM

(International Portal, room B461, Building B, Monash Caulfield)

Friday, August 14, 2015: Monash History Seminar Presentation

(Open to Monash staff and postgraduate students only)

(Isaac Brown meeting room, Bld 55, Rm G04 - Monash Clayton)

12:00PM-1:00PM

Denial and anti-denial in Rwanda

David Simon (Yale University)

Monday, August 17, 2015 Film Screening and Discussion

(Open to the public though RSVP required)

(Room G1.04 MADA Monash Caulfield)

7:30PM-9:00PM

The Maelstrom: A Family Chronicle (Peter Forgacs, Hungary, 1997)

Film Screening and Discussion with **Noah Shenker (Monash University)** and
Ernst van Alphen (Leiden University)